

СЕКЦИЯ: «ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ: ИЗУЧЕНИЕ И ОБУЧЕНИЕ»

УДК 811.133.1:378.147.091.3

**Индивидуальный подход в преподавании иностранных языков:
Франция и Беларусь**

Васильева Т.И.

Белорусский национальный технический университет

Аннотация:

В докладе рассматриваются взгляды французских педагогов на индивидуальную работу; на примере преподавания переводческих дисциплин в БНТУ представлена методика индивидуальной работы со студентами по развитию творческого мышления.

Текст доклада:

Целью педагогического процесса, на любом уровне и в любой его стадии, является развитие личностных качеств каждого обучаемого. Это предполагает в конечном итоге формирование самодостаточной личности, способной к самообучению, саморазвитию и самосовершенствованию, готовой адаптироваться к постоянно меняющимся условиям и приоритетам современной жизни.

Ознакомившись с опытом наших французских коллег, мы констатировали, что для них, как и для нас, основным является наш Ученик как индивидуум, обладающий своей спецификой и своим взглядом на жизнь, на процесс обучения и его результаты. Так, во Франции выдвинут слоган: *Ajuster la méthode à l'apprenant, et non l'inverse*[1] (Приспособить метод к ученику, а не наоборот), который может служить краеугольным камнем всей нашей деятельности.

С другой стороны, полноценная личность может формироваться только под эгидой другой личности, уже состоявшейся, обладающей человеческими и профессиональными качествами, которые вызывают у Ученика доверие и желание сделать себя лучше во всех аспектах жизни. Это личность Педагога, Наставника.

Наконец, любой учитель, независимо от размера его опыта, имеет представление о своей профессии и приобрел профессиональные привычки, от которых он иногда не хотел бы избавляться, тем более, насколько они были в состоянии и могут быть еще особенно эффективны, даже если им больше не способствует самая последняя методологическая тенденция. Вот точка зрения наших французских коллег:

Единственная нематериальная цель любого учителя должна состоять в том, чтобы сделать свой курс максимально эффективным, что

подразумевает, в частности, полезное, быстрое, правильное и продолжительное обучение. С этой точки зрения каждый будет руководствоваться собственным методологическим подходом, который будет основан как на развитии осмысленного отношения к преподаванию языка, так и на их опыте, навыках и увлеченности [2; *перевод наши*].

На примере проведения практических занятий по учебной дисциплине «Теория и практика перевода (первый язык) (английский)» покажем, как мы осуществляем индивидуальный подход к нашим студентам.

К сожалению, на эту дисциплину отводится весьма небольшое количество аудиторных часов – 34. Поэтому мы используем методiku, дающую импульс к дальнейшей самостоятельной работе. Она основана на четких установках, касающихся основных аспектов создания адекватного перевода, представленных в форме своего рода клише, которые мы назвали «формулами (Ф)» и которые, как показал опыт, способствуют формированию переводческого мышления.

Прежде всего, мы объясняем студентам, что перевод — это сложный творческий процесс, за результаты которого автор несет полную ответственность, вплоть до юридической.

Здесь работает наша главная «формула» – *Ф 1: Переводчик не должен говорить «Я так думаю», он должен говорить «Я уверен»*. Информация, на основе которой был сделан перевод, должна подтверждаться данными из компетентных источников. Так, при переводе имен собственных возникают трудности с определением пола агенса. Например, при переводе предложения *Ruby went to a private school* после вопроса преподавателя (А Руби – это мальчик или девочка?) мнения студентов разделились (*ходил/ходила*). Одна из студенток заявила, что она смотрела мультфильм, героиней которого была мышка по имени Руби – значит, это девочка. Напомнив об ответственности за перевод, преподаватель дал студентам информацию о том, что в Австралии имя *Ruby* – женское, а в Израиле – мужское, подчеркнув важную роль контекста в создании адекватного перевода. Такая работа под руководством преподавателя нацеливает студентов на скрупулезный подход к каждому элементу переводимого текста.

Еще 3 «формулы»: *Ф 2: Передать все информативные единицы (факты, причинно-следственные связи, статику/динамику элементов, оценочные компоненты)*. *Ф 3: Не сказать ничего лишнего*. *Ф 4: Не исказить информацию*. Следует понимать, что переводчик – лишь посредник между автором текста и его реципиентом, поэтому никакие добавления и отступления не допускаются.

Следующие две формулы мы определили, как «переводческие парадоксы» – *Ф 5: Думать – не думать*. *Ф 6: Бояться – не бояться*.

Принципы *думать – не думать – бояться* вытекают из трех первых «формул». Принцип «не бояться» связан с применением переводческих приемов – не бояться делать соответствующие трансформации, изменять структуру предложения, делать добавления, опущения, грамматические и лексические замены и т.п. [3, с. 244].

Помимо четко обозначенных клишированных принципов перевода, наша работа имеет и другое направление – развитие творческого мышления, основанного на повышении интереса к изучаемой дисциплине. Занятия проходят в непринужденной обстановке, каждый студент свободно высказывает свое мнение, пусть даже ошибочное, не боясь жесткой критики со стороны преподавателя.

Преподаватель сообщает им, что в его курсе существует три вида перевода: *чтобы не смеялись; как на экзамен; как за деньги*. Здесь действует принцип, стимулирующий студентов к творчеству – *не бояться говорить глупости*. Ведь есть индивиды, которые стараются делать так, *чтобы смеялись*. В такой обстановке даже самые некомпетентные в иностранном языке студенты участвуют в работе, осознавая себя частью «коллективного мозга» и полагая, что даже их «глупость» может способствовать принятию верного коллективного решения. Раскрепощенные студенты дают вою своей фантазии, стараясь удивить и обрадовать преподавателя и соучеников.

Так, при переводе предложения *These values of freedom are light and true for every person* студентка выдвинула свою версию происходящего, отталкиваясь от слова *freedom*: свобода – несвобода – рабство – рабы. Значит, по ее мнению, свобода является ценностью для каждого раба (здесь она конкретизировала слово *person* в своем понимании). Этот «полет фантазии» заслужил шумное одобрение всех присутствующих.

Итак, наш индивидуальный подход нацелен, прежде всего, на повышение интереса к предмету, которое достигается в результате гармоничного сочетания двух его сторон – строгой клишированности основных аспектов переводческой деятельности и создания непринужденной творческой атмосферы благодаря активному участию заинтересованного в процессе совместного творчества преподавателя. И здесь мы придерживаемся французского слогана: Приспособить метод к ученику, а не наоборот!

Литература

1. Ajuster la méthode à l'apprenant, et non l'inverse [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.languefr.net/2017/07/nouvelles-methodes-denseignement.html?fullpost>. – Дата доступа : 17.03.2020.
2. Roux, Pierre-Yves. L'enseignement du français langue étrangère: entre principes et pragmatisme / Pierre-Yves Roux [Электронный ресурс]. – Mode d'accès : <https://salledeprofs.org/lenseignement-du-francais-langue-etrangere-entre-principes-et-pragmatisme/>. – Date d'accès : 15.03.2020.
3. Васильева, Т. И. Творческий подход к преподаванию переводческих дисциплин в техническом университете / Т. И. Васильева // Романия : языковое и культурное наследие – 2019 : материалы I Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 16 мая 2019 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: О. В. Лапунова (отв. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2019. – С. 243–246.

УДК 378.03

Совершенствование иноязычной деловой коммуникации будущего специалиста

Веремейчик О.В., Пужель Т.В.

Белорусский национальный технический университет

Аннотация:

Грамотно выстроенная деловая коммуникация между работниками, партнёрами и зарубежными инвесторами ведет к повышению продуктивности производственного процесса, его эффективному управлению для получения качественного инновационного продукта. Наличие у будущих инженеров умения осуществлять межкультурную деловую коммуникацию является неотъемлемым условием их будущей профессиональной востребованности, мобильности в конъюнктуре современного рынка труда.

Текст доклада:

Социально-экономические и политические изменения во всех сферах жизни нашего общества ориентируют систему высшего образования на подготовку специалиста, владеющего основами коммуникации не только в конкретной области их будущей деятельности, но и в рамках профессиональных контактов между представителями разных культур.

Коммуникация – это социально-обусловленный процесс обмена информацией различного содержания и характера, передаваемой при